

Jhn

Chapter 11

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
Havia e certo enfermo Lázaro de Betânia da a aldeia de-Maria
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3137](#)
- καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
e de-Marta a irmã dela
[G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

Estava então enfermo um certo Lazaro, de Bethania, aldeia de Maria e de Martha, sua irmã.

- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα
era e Maria a que ungiu o Senhor com-ungüento e enxugou
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#)
- τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
os pés dele com-os cabelos dela de-quem o irmão Lázaro
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#)
- ἦσθένοι.
estava-enfermo
[G0770](#)

E Maria era a que ungiu o Senhor com unguento, e lhe enxugou os pés com os seus cabelos; cujo irmão Lazaro estava enfermo.

- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε,
enviaram então as irmãs a ele dizendo Senhor vê
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#)
- ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.
aquele-a-quem amas está-enfermo
[G3739](#) [G5368](#) [G0770](#)

Mandaram-lhe pois suas irmãs dizer: Senhor, eis que está enfermo aquelle que tu amas.

- 4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
tendo-ouvido porém o Jesus disse Esta a enfermidade não é para
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)
- θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς
morte mas pela a glória de Deus para-que seja-glorificado o Filho
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#)
- τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.
de Deus por-meio-dela dela
[G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

E Jesus, ouvindo isto, disse: Esta enfermidade não é para morte, mas para gloria de Deus; para que o Filho de Deus seja glorificado por ella.

5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
amava e o Jesus a Marta e a irmã dela e a-o
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

Λάζαρον.

Lázaro

[G2976](#)

| Ora Jesus amava a Martha, e a sua irmã e a Lazaro.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν
quando então ouviu que está-enfermo então por-um-lado permaneceu no
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#)

ᾧ ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας.

no-qual estava lugar dois dias

[G3739](#) [G1510](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

| Ouvindo pois que estava enfermo, ficou ainda dois dias no lugar onde estava.

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν
depois depois-disto disto diz aos discípulos Vamos para a Judeia
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#)

πάλιν.

outra-vez

[G3825](#)

| Depois d'isto, disse aos seus discipulos: Vamos outra vez para a Judéa.

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
dizem a-ele os discípulos Rabi agora procuravam te apedrejar os
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?

judeus e outra-vez vais lá

[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

| Dizem-lhe os discipulos: Rabbi, ainda agora os judeos procuravam apedrejar-te, e tornas para lá?

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐὰν τις
respondeu Jesus Porventura-não doze horas há do dia se alguém
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)

περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου

andar de o dia não tropeça porque a luz deste mundo

[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου βλέπει;

deste vê

[G3778](#) [G0991](#)

| Jesus respondeu: Não ha doze horas no dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz d'este mundo;

10 ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
se porém alguém andar de a noite tropeça porque a luz
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)

οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

não está nele

[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Mas, se alguém andar de noite, tropeça, porque n'elle não ha luz.

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος
estas-coisas disse e depois-disto disto diz a-eles Lázaro o amigo
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#)

ἡμῶν κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
nosso adormeceu mas vou para-que o-desperte a-ele
[G1473](#) [G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

Isto fallou; e depois disse-lhes: Lazaro, o nosso amigo, dorme, mas vou despertar-o do somno.

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
disseram então os discipulos a-ele Senhor se adormeceu será-salvo
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

Disseram pois os seus discipulos: Senhor, se dorme, estará salvo.

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ
havia-falado porém o Jesus acerca-da a morte dele aqueles porém
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#)

ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
pensaram que acerca-do o repouso do sono fala
[G1380](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

Mas Jesus dizia isto da sua morte; elles, porém, cuidavam que fallava do repouso do dormir.

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
então então disse a-eles o Jesus abertamente Lázaro morreu
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

Então pois Jesus disse-lhes claramente: Lazaro está morto;

15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ.
e alegre-me por-causa-de vós para-que creiais que não estava lá
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#)

ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
mas vamos a ele
[G0235](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

E folgo, por amor de vós, de que eu lá não estivesse, para que acrediteis: porém vamos ter com elle.

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
disse então Thomé o chamado Dídimo aos condiscipulos Vamos
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#)

καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
também nós para-que morramos com ele
[G2532](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

Disse pois Thomé, chamado Didymo, aos condiscipulos: Vamos nós tambem, para morrermos com elle.

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας
Tendo-chegado então o Jesus encontrou a-ele quatro já dias
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#)

ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
tendo no o sepulcro
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3419](#)

Chegando pois Jesus, achou que já havia quatro dias que estava na sepultura

18 ἦν δὲ <ή> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
estava e <a> Betânia perto de Jerusalém, cerca-de a estádios
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)

δεκαπέντε,
quinze
[G1178](#)

| (Ora Bethania distava de Jerusalem quasi quinze estadios).

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
muitos e dos os judeus tinham-vindo a a Marta e
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
Maria para-que as-consolassem a-elas acerca-do o irmão
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

| E muitos dos judeos tinham ido consolar a Martha e a Maria, ácerca de seu irmão.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
a então Marta quando ouviu que Jesus vem foi-ao-encontro dele
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
Maria porém na a casa sentava-se
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

| Ouvindo pois Martha que Jesus vinha, saiu-lhe ao encontro: Maria, porém, ficou assentada em casa.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς <τὸν> Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
disse então a Marta a <o> Jesus Senhor se estivesses aqui não
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
teria morrido o irmão meu
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Disse pois Martha a Jesus: Senhor, se tu estivesses aqui, meu irmão não teria morrido.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν,
[mas] também agora sei que tudo-quanto porventura pedires a-o Deus
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#)

δώσει σοι ὁ Θεός.
dará a-ti o Deus
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Mas tambem agora sei que tudo quanto pedires a Deus Deus t'o dará.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
diz a-ela o Jesus Ressuscitará o irmão teu
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Disse-lhe Jesus: Teu irmão ha de resuscitar.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν
diz a-ele a Marta Sei que ressuscitará na a ressurreição no
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1722](#)

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
o último dia
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Disse-lhe Martha: Eu sei que ha de resuscitar na ressurreição do ultimo dia.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ; ὁ
disse a-ela o Jesus EU SOU a ressurreição e a vida o-que
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἄν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
crê em mim ainda-que morra viverá
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

| Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que esteja morto, viverá;

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ
e todo o-que vive e crê em mim de-modo-nenhum
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ ἀποθάνῃ εἰς, τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
de-modo-nenhum morrerá para o sempre crês isto
[G3361](#) [G0599](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

| E todo aquelle que vive, e crê em mim, nunca morrerá. Crês tu isto?

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
diz a-ele Sim Senhor eu tenho-credido que tu és o Cristo o
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
Filho de Deus o ao o mundo que-vem
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

| Disse-lhe ella: Sim, Senhor, creio que tu és o Christo, o Filho de Deus, que havia de vir ao mundo.

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
e isto tendo-dito partiu e chamou Maria a irmã dela
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
secretamente dizendo O Mestre está-presente e chama-te te
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

| E, dito isto, partiu, e chamou em segredo a Maria, sua irmã, dizendo: O Mestre está cá, e chama-te.

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
aquela porém quando ouviu levantou-se depressa e ia a ele
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Ella, ouvindo isto, levantou-se logo, e foi ter com elle.

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι
ainda-não porém havia-chegado o Jesus à a aldeia, mas estava ainda
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#)

ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
no o lugar onde o-encontrara a-ele a Marta
[G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

| Porque ainda Jesus não tinha chegado á aldeia, mas estava no logar onde Martha o encontrara.

31 οί οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
os então judeus os que-estavam com ela na a casa e
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ
consolando-a a-ela tendo-visto a Maria que depressa levantou-se e
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα
saiu seguiram-na a-ela pensando que vai ao o sepulcro para-que
[G1831](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#)

κλαύση ἐκεῖ.
chore lá
[G2799](#) [G1563](#)

Vendo pois os judeos, que estavam com ella em casa e a consolavam, que Maria apressadamente se levantara e saíra, seguiram-n'a, dizendo: Vae ao sepulchro para chorar ali.

32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν,
a então Maria quando chegou onde estava Jesus tendo-o-visto a-ele
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#)

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
caiu dele aos os pés dizendo a-ele Senhor se estivesses aqui
[G4098](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#)

οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
não teria de-mim morrido o irmão
[G3756](#) [G0302](#) [G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

Tendo pois Maria chegada aonde Jesus estava, e vendo-o, lançou-se aos seus pés, dizendo-lhe: Senhor, se tu estivesses aqui, meu irmão não teria morrido.

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
Jesus então quando a-viu a-ela chorando e os que-vieram-com a-ela
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)

Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν
judeus chorando comoveu-se-profundamente no espírito e perturbou-se
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#)

ἑαυτὸν.
a-si-mesmo
[G1438](#)

Jesus pois, vendo-a chorar, e os judeos que com ella vinham tambem chorando, moveu-se muito em espirito, e perturbou-se.

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
e disse Onde o-pusestes a-ele dizem a-ele Senhor vem e vê
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

E disse: Onde o pozestes? Disseram-lhe: Senhor, vem, e vê.

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
chorou o Jesus
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

Jesus chorou.

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
 diziam então os judeus Vê como o-amava a-ele
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

| Disseram pois os judeos: Vêde como o amava.

37 τινές δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
 alguns porém deles deles disseram Não podia este o que-abriu os
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)
 ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?
 olhos do cego fazer para-que também este não morresse
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

| E alguns d'elles disseram: Não podia este, que abriu os olhos ao cego, fazer também com que este não morresse?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς
 Jesus então de-novo comovendo-se-profundamente em si-mesmo vem ao
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#)
 τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
 o sepulcro era porém caverna e pedra jazia sobre ele
[G3588](#) [G3419](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Jesus pois, movendo-se outra vez muito em si mesmo, vem ao sepulchro; e era uma caverna, e tinha uma pedra posta sobre ella.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ
 diz o Jesus Tirai a pedra diz a-ele a irmã do
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)
 τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
 falecido Marta Senhor já cheira-mal de-quatro-dias pois está
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

| Disse Jesus: Tirae a pedra. Martha, irmã do defunto, disse-lhe: Senhor, já cheira mal, porque é já de quatro dias.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσης, ὄψῃ τὴν
 diz a-ela o Jesus Não te-disse a-ti que se creres verás a
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#) [G3708](#) [G3588](#)
 δόξαν τοῦ Θεοῦ.
 glória de Deus
[G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Disse-lhe Jesus: Não te hei dito que, se crêres, verás a gloria de Deus?

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ ἐξείπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
 tiraram então a pedra o porém Jesus levantou os olhos
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#)
 ἄνω, καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
 para-cima e disse Pai agradeço-te a-ti que me-ouviste me
[G0507](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Tiraram pois a pedra d'onde o defunto jazia. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pae, graças te dou, por me haveres ouvido.

42 ἐγὼ δὲ ἤδιν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν
eu porém sabia que sempre de-mim ouves mas por-causa-da a
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#)

ὄχλον τὸν περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με
multidão a que-está-ao-redor disse para-que creiam que tu me
[G3793](#) [G3588](#) [G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#)

ἀπέστειλας,
enviaste
[G0649](#)

| Pois eu bem sei que sempre me ouves, mas eu disse isto por causa da multidão que está em redor, para que creiam que tu me enviaste.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.
e estas-coisas tendo-dito com-voz grande clamou Lázaro vem para-fora
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

| E, tendo dito isto, clamou com grande voz: Lazaro, sae para fóra.

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας
saiu o que-havia-morrido atado os pés e as mãos
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#)

κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ
com-faixas e o rosto dele com-lenço estava-envolvido diz a-eles o
[G2750](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
Jesus Desatai-o a-ele e deixai-o a-ele ir
[G2424](#) [G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

| E o defunto saiu, tendo as mãos e pés ligados com faxas, e o seu rosto envolto n'um lenço. Disse-lhes Jesus: Desligae-o, e deixae-o ir

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ, καὶ
Muitos então dos os judeus os que-vieram a a Maria e
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)

θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
tendo-contemplado o-que fez creram nele nele
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Muitos pois d'entre os judeos, que tinham vindo a Maria, e que tinham visto o que Jesus fizera, crêram n'elle.

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν
alguns porém deles deles foram aos os fariseus e disseram
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
a-eles o-que fez Jesus
[G0846](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

| Mas alguns d'elles foram ter com os phariseos, e disseram-lhes o que Jesus tinha feito.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ
Reuniram então os sumos-sacerdotes e os fariseus sinédrio e
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)

ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
diziam Que fazemos porque este o homem muitos faz sinais
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

Depois os principais dos sacerdotes e os phariseos formaram conselho, e diziam: Que faremos? porque este homem faz muitos signaes.

48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
se o-deixarmos a-ele assim todos crerão nele nele e
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ
virão os romanos e tirarão de-nós tanto o lugar como a
[G2064](#) [G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἔθνος.
nação
[G1484](#)

Se o deixamos assim, todos crerão n'elle, e os romanos virão, e tirar-nos-hão o nosso logar e a nação.

49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
um porém certo dentre eles Caifás sumo-sacerdote sendo daquele ano
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)
ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
daquela disse a-eles Vós não sabeis nada
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

E um d'elles, chamado Caiphás, que era summo sacerdote n'aquelle anno, lhes disse: Vós nada sabeis,

50 οὐδὲ λογίσεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ
nem considerais que convém a-vós que um homem morra pelo o
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)
λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
povo e não toda a nação pereça
[G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

Nem consideraes que nos convem que um homem morra pelo povo, e que não pereça toda a nação.

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ
isto porém de si-mesmo não disse mas sumo-sacerdote sendo daquele
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#)
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
ano daquela profetizou que estava-para Jesus morrer pela a
[G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)
ἔθνους;
nação
[G1484](#)

Ora elle não disse isto de si mesmo, mas, sendo o summo sacerdote n'aquelle anno, prophetizou que Jesus devia morrer pela nação.

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ
e não pela a nação somente mas para-que também os filhos de
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)
Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἓν.
Deus os dispersos reunisse em um
[G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

E não sómente pela nação, mas tambem para ajuntar em um corpo os filhos de Deus, que andavam dispersos.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
desde aquele então o dia deliberaram que o-matasse a-ele
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

Desde aquella dia, pois, consultavam-se para o matarem.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
O então Jesus já-não abertamente andava entre os judeus mas partiu dali para a região perto do deserto para Efraim chamada cidade e-ali permaneceu com os discípulos
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#)
[G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#) [G3004](#)
[G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

Jesus, pois, já não andava manifestamente entre os judeos, mas retirou-se d'ali para a terra junto do deserto, para uma cidade chamada Ephraim; e ali andava com os seus discipulos.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
Estava e perto a Páscoa dos judeus e subiram muitos a Jerusalém da a região antes-da a Páscoa para-que se-purificassem a-si-mesmos
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G4183](#) [G1519](#)
[G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G0048](#)
[G1438](#)

E estava proxima a paschoa dos judeos, e muitos d'aquella terra subiram a Jerusalem antes da paschoa para se purificarem.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ εὐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?
procuravam então a-o Jesus e diziam entre si no o templo estando-de-pé Que vos-parece a-vós que de-modo-nenhum de-modo-nenhum venha
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
[G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#)
[G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

Buscavam pois a Jesus, e diziam uns aos outros, estando no templo: Que vos parece? Não virá á festa?

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
tinham-dado e os sumos-sacerdotes e os fariseus ordens que se
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#) [G1437](#)
[G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

Ora os principaes dos sacerdotes e os phariseos tinham dado ordem para que, se alguém soubesse onde elle estava, o denunciasse, para o prenderem.